

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение дополнительного профессионального образования
«Академия повышения квалификации и профессиональной
переподготовки работников образования»
(ФГАОУ ДПО АПК и ППРО)**

Методические рекомендации

по организации и проведению тематических уроков
согласно Календарю образовательных событий, приуроченных
к государственным и национальным праздникам Российской Федерации,
памятным датам и событиям российской истории и культуры

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ РОДНОГО ЯЗЫКА

(21 февраля)

Автор:

Марченко Ольга Николаевна, к.п.н., доцент кафедры русского
языка, литературы и художественного образования

Москва
2018

Аннотация

Методические рекомендации посвящены вопросам организации, подготовки и проведения в общеобразовательных организациях Российской Федерации тематического мероприятия, посвященного празднованию Международного дня родного языка.

Методические рекомендации раскрывают возможные варианты, порядок и логику, различные формы проведения тематического мероприятия на уровнях начального общего, основного общего и среднего общего образования.

Адресованы учителям, классным руководителям, воспитателям групп продленного дня, организаторам внеклассной работы общеобразовательных организаций, педагогам дополнительного образования, библиотекарям образовательных организаций, всем, кто отвечает за подготовку, организацию и проведение мероприятий, входящих в Календарь образовательных событий на 2017-2018 учебный год.

Сведения об авторе:

Марченко Ольга Николаевна, доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка, литературы и художественного образования ФГАОУ ДПО АПК и ППРО, e-mail: marchenko@apkpro.ru.

Пояснительная записка

Методические рекомендации раскрывают основные вопросы организации и проведения мероприятия, посвященного празднованию Международного дня родного языка. Праздник был учреждён решением 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в ноябре 1999 года, с 2000 года ежегодно отмечается 21 февраля. Проводится этот день с целью защиты языкового и культурного многообразия народов мира. Тема празднования Международного дня родного языка 2018 года в ЮНЕСКО сформулирована так: *«Сохранение лингвистического разнообразия и популяризация мультилингвизма в целях содействия реализации ЦУР (Цели устойчивого развития)»*.

По рекомендации Министерства образования и науки Российской Федерации Международный день родного языка входит в «календарь событий», который включается в программы воспитания и социализации образовательной организации. Согласно Письму Министерства образования и науки Российской Федерации от 2 июня 2017 г. N ТС-134/08 «О календаре образовательных событий на 2017/18 учебный год» разрабатываются региональные планы по подготовке и проведению в образовательных организациях тематических мероприятий, приуроченных к государственным и национальным праздникам Российской Федерации, к памятным датам и событиям российской истории и культуры, местным и региональным памятным датам и событиям. В помощь учителям и организаторам на сайте ФГАОУ ДПО АПК и ППРО размещаются методические рекомендации по их организации и проведению.

Для образовательных организаций Российской Федерации, работающих в условиях многоязычия, проведение мероприятия, посвящённого родному языку, может стать важной частью учебно-воспитательного процесса по формированию и развитию гражданско-патриотического мировоззрения школьников, их социолингвистической и культуроведческой компетенций, которые, несомненно, помогут

школьникам в их будущей социализации.

Данные методические рекомендации разрабатывались с учетом опубликованных и размещенных на сайте ФГАОУ ДПО АПК и ППРО в 2017 году методических рекомендаций, посвящённых Международному дню родного языка, и содержат ссылки на них. Если в предыдущих рекомендациях основной акцент был сделан на историю празднования Международного дня родного языка и общественно-политическое значение этого события, то в данных рекомендациях внимание уделяется формированию у учащихся представления об исторической общности народов, проживающих по соседству на протяжении веков, об отражении данного факта в языках народов России, о таких явлениях в разных языках, которые являются примером единения между народами.

Проведение ежегодных мероприятий, посвященных Международному дню родного языка, ориентировано на развитие интереса учащихся к изучению и использованию родного языка в культурной жизни народа. Такие мероприятия должны быть эмоционально насыщенными и разнообразными по форме. В методических рекомендациях 2017 года достаточно подробно описаны игровые формы проведения мероприятия, посвященного Международному дню родного языка. В данных методических рекомендациях уделяется внимание работе со словарями в целях сохранения и развития родного языка, рассматривается необходимость организации учебно-исследовательской деятельности школьников в процессе изучения родного языка. Умение работать с лингвистическими словарями рассматривается в современной образовательной парадигме как одно из направлений в рамках системно-деятельностного подхода к освоению программ по родному языку. Мероприятие, посвященное празднованию Международного дня родного языка, может стать стартом для серьёзной работы школьников по сохранению и развитию своего родного языка.

В методических рекомендациях раскрываются основные понятия и

термины, связанные с организацией и проведением мероприятия, посвященного Международному дню родного языка. Готовя сценарий мероприятия, учитель в соответствии с планом проведения мероприятия, ориентированного на конкретный класс или школьную параллель, вправе использовать любой материал по своему усмотрению исходя из возрастных особенностей школьников.

Предлагаемый список литературы и рекомендуемых источников поможет организаторам найти необходимый для проведения мероприятия фактический материал.

Методические материалы призваны инициировать творческую деятельность педагогических работников в их подготовке к проведению мероприятия, посвященного Международному дню родного языка, показать его тематическое разнообразие, проиллюстрировать некоторые формы работы, возможные схемы и планы проведения урока, мероприятия, учебного исследования и т.п.

Методические рекомендации по подготовке и проведению мероприятия, посвященного Международному дню родного языка

Перспективные *цели* проведения мероприятия – привитие уважения и любви к родному языку; формирование представления о его богатстве, выразительных возможностях, его роли и значении в жизни человека; воспитание умения ценить родной язык; формирование материалистического мировоззрения и диалектического мышления на основе материала по языку: умение видеть одно явление, событие или факт в его взаимосвязях с другими явлениями, событиями или фактами. Более конкретные цели формулируются в зависимости от тематического направления, содержания, видов и форм проведения мероприятия, выбранных учителем в соответствии с психолого-педагогическими особенностями возрастной категории учащихся, языковым составом класса, региональными условиями, возможностями образовательной организации.

В соответствии с поставленными целями планируемыми *результатами* мероприятия могут стать развитие интереса учащихся к изучению родного языка, формирование позитивного отношения к языку как феномену народной культуры, пробуждение желания узнавать о родном языке что-либо новое вне рамок выполнения обязательных заданий для удовлетворения интеллектуальных и эстетических потребностей. Важно, чтобы проведение мероприятия стало стартом, отправной точкой в организации конкретного коллективного дела или учебно-исследовательского проекта: например, создание странички для иллюстрированного, аудиовизуального словаря родного языка, словаря пословиц и поговорок, сборника произведений других малых жанров устного народного творчества, создание аннотированного списка литературы о родном языке, разработка проекта памятника, посвященного отдельным буквам родного языка, и т.п.

Педагогическими основами и методическими условиями¹ успешного проведения занятия являются:

- раскрытие значимости родного языка в формировании духовно-нравственных качеств личности человека, в формировании патриотических чувств будущего гражданина России;

- знакомство с литературой, посвященной родному языку;

- формирование понимания роли родного языка в сохранении родной культуры, в личностном развитии человека, в становлении его профессиональных интересов, определении жизненной стратегии;

- информирование о мероприятиях, проводимых в России и за ее пределами в связи с Международным днем родного языка с целью привлечения школьников к участию в мероприятиях всероссийского и регионального уровней (олимпиады, конкурсы, викторины), педагогическая поддержка их деятельности и внимание к успехам учеников;

- опора на межпредметные связи, актуализирующие знания учащихся по искусству, истории Отечества, культуре народов России, географии, краеведению и др.;

- опора на краеведческие материалы региональных и школьных краеведческих музеев, посвящённых культуре и быту родного народа;

- опора на материалы семейных архивов обучающихся (старинные книги, рукописи, автографы, фотографии сказителей, народных певцов из семейного альбома, письма, дневники, предания, сказки, пословицы, поговорки, наставления, заклички, запреты и др.);

- использование документов, наглядного материала, фонозаписей, музыкальных произведений, материалов сайтов сети Интернет (сайт Россотрудничества (Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству), сайты библиотек,

¹Предложенные позиции не являются иерархичной структурой. Учитель может сделать акцент на любом из положений.

музеев, литературных газет и журналов, размещающих материалы о Международном дне родного языка);

- инициирование учебно-исследовательской и проектной деятельности учащихся, направленной на изучение родного языка, фактов из истории родного языка, помогающих понять своеобразие лексики, грамматики, синтаксиса родного языка, его выразительности и уникальности и т.д.;

- использование социокультурных ресурсов региона (библиотеки, музеи, театры, телецентры, памятные места и др.);

- знакомство с творческими объединениями региона, писателями, поэтами, исследователями языка, авторами учебников, словарей, справочников, пособий по изучению родного языка и другими представителями творческой интеллигенции, посвятившими себя сохранению и развитию родного языка;

- активное использование языкового опыта учащихся, их творческих способностей; опора на личностные результаты самостоятельной деятельности учащихся;

- превращение содержания материала и самого процесса обучения в факторы освоения учащимися родного языка.

При подготовке и организации празднования Международного дня родного языка в образовательной организации следует учитывать *особенности образовательной среды*, в которой будет проводиться мероприятие.

Образовательная среда может характеризоваться бикультурностью (состоянием одновременного и полноценного владения двумя культурами как результата взаимодействия родной и неродной культур (например, русской и культуры другого этноса) и может включать в себя двуязычие (билингвизм). В такой образовательной среде происходит обучение на бикультурной основе, дети получают билингвальное образование, для которого важно владение учащимися двумя языками (родным и русским),

освоение родной и иноязычной культуры. Методически формирование двуязычия в образовательных организациях, реализующих общеобразовательные программы, предполагает взаимодействие двух языков, например: национально-русское двуязычие, которое характеризуется изучением русского языка с опорой на родной язык учащихся, русско-национальное – изучением другого языка с опорой на русский. Такая образовательная среда способствует установлению тесной взаимосвязи двух языков, становится благоприятной основой для консолидации детского коллектива, в котором обучаются представители разных этносов.

Образовательная среда может характеризоваться социальным полуязычием (семилингвизмом) – особым видом билингвизма, при котором имеет место частичная утрата родного языка (неполное владение им). Социальное полуязычие наблюдается среди народов Сибири и Крайнего Севера, если одни представители народа утрачивают родной язык и предпочитают русский, другие еще недостаточно владеют русским языком. Термин впервые был употреблен скандинавскими исследователями, занимавшимися языковой компетенцией саамов (Т. Skitnebb-Kangas), но получил широкое распространение в СССР в годы перестройки.

При планировании мероприятия следует учесть, что понятие «родной язык» традиционно относят к языкам народов России, вместе с тем, этот термин синонимичен понятию «материнский язык». В этом случае для русскоязычных учащихся родным языком является русский. Поэтому мероприятие, посвященное событию международного масштаба, может стать мероприятием о родном русском языке, который тоже надо беречь и любить. Особенно это актуально для общеобразовательных организаций национальных республик Российской Федерации, где в вариативной части учебного плана есть предмет «родной язык», который, как правило, предполагает изучение различных языков народов России, но не русского языка. При этом возникает проблема сохранения русского языка как

родного в национальных республиках. С этой точки зрения в Международный день родного языка для русскоязычных учащихся можно провести мероприятие, посвященное русскому языку. При этом желательно обратить внимание учащихся на информацию общекультурного плана, которая, несомненно, важна для формирования целостных знаний о мире.

Краткая беседа о том, что понимают учащиеся под понятиями «родной язык» и «язык матери», будет необходима и полезна учащимся всех уровней обучения.

Понятие «*родной язык*» часто заменяют выражениями «материнский язык», «язык первичной социализации». Его часто связывают с представлениями о национальном самосознании, национальной гордости, национальном достоянии. Более подробную информацию о том, что такое «родной язык», можно найти в различных словарях. Например, словарь социолингвистических терминов раскрывает четыре значения этого понятия:²

1. То же, что и материнский язык. Первый язык, который усвоен человеком с детства («язык колыбели»). Обычно он совпадает с языком родителей или одного из них. Бывают случаи, когда человек впоследствии усваивает другой язык, который становится для него основным средством общения. Однако обычно позитивное эмоциональное отношение к родному языку при этом сохраняется. Родной язык служит одним из основных признаков национальной (этнической) принадлежности человека.

2. То же, что этнический язык. Как показали полевые исследования, для большинства этносов Российской Федерации понятие «родной язык» неразрывно связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности (информант в анкете в графе «Ваш родной язык» указывает этнический язык: например, селькуп указывает селькупский, но сам практически его не знает, даже на уровне понимания

²Словарь социолингвистических терминов. – М.: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.

речи).

3. То же, что и функционально первый язык – один из двух (или более) языков, которыми владеет билингв, используемый им с наибольшей интенсивностью. Роль функционально первого языка может выполнять родной язык билингва или же, напротив, его второй язык, если в силу жизненных потребностей говорящего именно он используется с наибольшей интенсивностью.

4. То же, что национальный язык в значении «язык любого народа, населяющего Российскую Федерацию, кроме русского». В этом значении термин используется ограниченно – в тех случаях, когда «родной язык» обучения противопоставляется «русскому языку» обучения при описании различных типов учебных заведений (ср.: школы с родным языком обучения и школы с русским языком обучения). Это противопоставление основано на различном функциональном статусе русского языка (используемого во всех коммуникативных сферах) и других языков (используемых в большем или меньшем числе сфер). На территории Российской Федерации родной язык является учебным предметом, включённым в вариативную часть учебного плана.

В словаре методических терминов и понятий (авторы: Азимов Э. Г., Щукин А. Н.) читаем:

Родной язык.³ 1. Язык родины, усваиваемый ребенком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым. В Декларации прав народов России (1917) было провозглашено право каждого народа осуществлять обучение на родном языке. В 20–30-х гг. была создана письменность для многих народов, разработана учебная и научная литература. В соответствии с Федеральным законом о языках и республиканскими законодательными актами создавались условия для изучения и преподавания родного языка. Особенность школ с русским

³Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

(неродным) и родным (нерусским) языком обучения на территории Российской Федерации состоит в том, что вся работа в ней строится с использованием двух языков (родного и русского). 2. Основным языком обучения и учебным предметом. Преподавание родного языка осуществляется в школе, а также в дошкольных учреждениях. Преподавание родного языка направлено на усвоение учащимися сведений о фонетических особенностях, словарном составе, грамматическом строе родного языка, на формирование умений свободного владения языком в устной и письменной форме, развитие культуры, речи и мышления учащихся.

Понятие «родной язык» в методической литературе традиционно относят к языкам народов России. Связано это с тем, что в нормативно-правовых материалах, отражающих суть языковой образовательной политики Российской Федерации, прилагательное «родной» применялось, когда речь шла о национальных школах. Термин «национальная школа» использовался в сфере образования в СССР и Российской Федерации для именования такого типа общеобразовательного начального и среднего учебного заведения, в котором понятия «национальный язык» и «родной язык» были взаимозаменяемыми. Использовалось и другое название образовательного учреждения: «школа с родным языком обучения». Помимо изучения родного языка, в программу национальной школы входит изучение родной литературы, обычаев своего народа, его истории, истории родного края.

В настоящее время вариативная часть учебного плана образовательной организации может содержать национально-региональный компонент учебного плана, который отражает национальное или региональное своеобразие культуры, особые потребности и интересы в области образования народов нашей страны в лице субъектов Федерации. Например, это такие учебные предметы, как родной язык, литература, история, география региона и т.п.

Таким образом, термин «родной язык» традиционно используется для

обозначения этнического языка одного из народов, проживающих на территории Российской Федерации (но не русский язык). При характеристике билингвов чаще всего понятие «родной язык» связано с понятием «национальный язык»: например, родной язык билингвов – башкирский язык.

Многозначность понятия «родной язык» позволяет наметить направления работы с учащимися. К примеру, с понятием «родной язык» связано представление о языке первичной социализации. Это язык, усваиваемый ребенком в процессе первичной социализации. Чаще всего это бывает язык его матери. Не случайно во многих языках есть такое понятие, как «материнский язык»: англ. *Mother tongue*, нем. *Muttersprache*, франц. *langue maternelle*. Учащимся можно предложить вспомнить, какие мамины песни, сказки, игры они помнят. Мама для ребенка открыла мир родной речи. Поэтому учащимся начальных классов можно предложить прочесть любимые стихи о маме, нарисовать для мамы букет с пожеланиями, вспомнить пословицы о маме, родном доме и проч.

Закрепляя в сознании связь понятий «родной язык» и «материнский язык», важно не затягивать эту часть мероприятия по времени и вместе с тем сделать её яркой и эмоциональной.

Любовь к родному языку, забота о его сохранении и развитии, бережное использование его в речи, чтение произведений, написанных на родном языке, предполагает высокую оценку национально-культурных ценностей и является основой для формирования чувства национальной гордости, в котором аккумулируется и проявляется весь спектр таких морально-психологических черт, как национальное достоинство, осознание исторического вклада своей нации в культурное наследие Российской Федерации. Факт национальной гордости есть показатель высокого уровня консолидированности нации, зрелости ее национального самосознания. Национальная гордость и национальное самосознание взаимообусловлены и объединены понятием патриотизма. Учащимся можно предложить тему

для рассуждения о роли языка в жизни человека, в жизни народа. Ученики могут написать мини-сочинение о том, почему надо беречь родной язык.

Особенно важно любить и беречь свой язык народам, проживающим в многоязычных странах. Поэтому учащимся необходимо раскрыть понятие *многоязычная страна* (страна, в которой люди говорят более чем на одном языке). Можно попросить учеников вспомнить, какие многоязычные страны они знают. Учитель дополнит их сведения: в мире много государств, в которых официально говорят на нескольких языках. Например, в Белоруссии государственными языками являются белорусский и русский; в Ирландии – ирландский (национальный и первый официальный язык) и английский (второй официальный язык).

Россия – страна многонациональная, а значит многоязычная. Учёные-лингвисты насчитывают на ее территории около 150 языков⁴ – здесь на равных учтены и такой язык, как русский, которым в России владеют 97,72 % населения, и язык негидальцев, на котором говорят всего 622 человека, живущие на реке Амур, и язык 150 человек – энцев, проживающих на полуострове Таймыр и т.д. В республиках Российской Федерации государственными языками являются русский язык и язык, на котором говорит большинство жителей республики: в Адыгее – адыгейский, Башкортостане – башкирский, в Дагестане – языки народов Дагестана, в Ингушетии – ингушский, в Кабардино-Балкарии – кабардинский и балкарский, в Калмыкии – калмыцкий; в Республике Коми – коми и т.д. Именно поэтому Россия является многоязычной страной.

Очень важно формировать у учащихся представление о многоязычии в Российской Федерации. В классах с полиэтническим составом учащихся должны быть представлены все языки, носители которых обучаются в данном классе. Поэтому при планировании каких-либо видов работ или заданий следует учесть, о каких языках пойдет речь на мероприятии, посвященном Международному дню родных языков. Если в классе учатся

⁴ В разных источниках приводятся разные данные о количестве родных языков в Российской Федерации.

дети-носители одного языка, то с ними можно побеседовать о взаимодействии родного языка с другими языками, составить словарик заимствований, рассказать об общих словах, используемых в русском и родном языках, о так называемой международной лексике и др.

В познавательном плане основу обучения языкам в современном образовательном пространстве Российской Федерации составляет диалог культур. В воспитательном плане при социокультурном подходе к образованию акцент делается на выявлении общих нравственных ориентиров в жизни соседствующих народов наряду с существующими между ними различиями. Одной из задач обучения становится формирование стойкой мотивации к изучению языка и иноязычной культуры в диалоге с родной культурой.

Мероприятие может представить богатство родного языка, его своеобразие и уникальность через «диалог культур». В связи с этим весьма интересными могут быть задания, предложенные Л. К. Муллагалиевой и Л. Г. Саяховой в методическом руководстве к элективному курсу «Русский язык в диалоге культур»: например, сравните русские и иностранные пословицы со словом «душа» и объясните значение каждой: 1) русские пословицы: *Душа не одежда, наизнанку не вывернешь; Душа не яблоко, ее не разделишь; За чужую душу не распинайся;* 2) *Душа человека – стекло: если раз разобьётся, не надейся склеить* (татарск.); *Чужая душа – бездонный мир* (татарск.); *Здорова душа – не говори, что болен; здорово тело – не говори, что беден* (башкирск.); *Если душа не тянет, и кровь не вскипает* (башкирск.)

В качестве одной из целей обучения языку все чаще выдвигается не только коммуникативная, но и межкультурная компетенция. Интересным в этом плане представляется задание на нахождение схожих пословиц: например, подобрать из родного языка близкие по смыслу к русским пословицам: «*Свой хлеб лучше чужого плова*», «*Злой язык разрушает*

горы» и др.

Диалог культур может стать средством постижения образности пословиц и поговорок разных народов. Можно предложить и такую «задачку»: «Французы говорят *«когда у кур будут зубы»*, англичане – *«когда полетят свиньи»*, немцы – *«когда собаки залают хвостами»*, болгары – *«когда свинья в желтых шлепанцах заберется на грушу»*. Что это за ситуация и что говорят русские о такой ситуации?». А как об этой же ситуации можно сказать средствами родного языка?

Похожие задания:

- 1) «Англичане говорят о таких людях *«как две горошины»*, шведы – *«как две ягоды»*, немцы и чехи – *«как яйцо и яйцо»*. А что говорят русские? (ответ: как две капли воды)». А как об этом же вы скажете на родном языке?
- 2) «Англичане говорят о таком человеке, что *«он живет в клевере»*, немцы – что *«он сидит, как личинка (червячок) в сале»*, а французы – *«как петух в тесте»*. Подберите русский и болгарский эквиваленты (ответ: *как сыр в масле катается»*). Есть ли такие эквиваленты в родном языке?
- 3) «Англичане знают что-либо *«как кисть своей руки»*, а французы и немцы – *«как собственный карман»*. А русские и болгары – как? (ответ: *как свои пять пальцев»*). А как это будет звучать на родном языке?

Можно предложить учащимся тексты культуроведческого содержания. Например, о пословицах и поговорках народов Севера: «Одинаковые по смыслу поговорки у разных народов выражены разными словами из-за особенностей жизни этих народов. Русская поговорка *«гусь свинье не товарищ»* понятна коренным народам Севера при замене ее смысловым эквивалентом ненецкой поговорки *«осетр окуню не товарищ»*, потому что в тундре не разводят ни гусей, ни свиней. То же самое можно сказать и о синонимичной паре *«опилки в голове»* – *«мох в голове»*. Опилки – мельчайшие частицы материала, образующиеся при его обработке пилой, напильником. В тундре таких инструментов раньше не было, и обработкой

дерева или металла не занимались с помощью этих инструментов. А вот мох – стелющееся или прямо стоящее споровое растение без корней и цветков, простейшее растение тундры – в большом количестве растет под ногами. Поэтому выражение «мох в голове», кроме значения «беспольный, пустой, глупый», приобретает еще одно значение – «очень примитивный, самый простой»⁵.

Познавательную активность человека при осуществлении речевой деятельности обуславливает общая компетенция, которая характеризуется лингвистами как совокупность знаний, способностей, умений и навыков, включающая: 1) декларативные знания (знания о мире, знания о различных областях жизни, полученные в результате приобретенного жизненного опыта, из книг или из других источников); 2) социокультурные и межкультурные знания, т. е. знания, присущие определенной культуре или имеющие универсальный характер, понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, система ценностей, правила этикета, язык жестов; 3) знание специфики изучаемой языковой системы; 4) индивидуально-психологические особенности человека, позволяющие успешно осуществлять речевую деятельность, а также навыки и умения, обеспечивающие успешное и эффективное овладение неродным языком и культурой.⁶ Кроме общей компетенции важно формировать и социолингвистическую компетенцию (знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте).

Социолингвистическая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции⁷ и выражается в нормах вежливости, регистрах общения, лингвистических маркерах социальных отношений,

⁵ Марченко О. Н. Изучение фольклора коренных народов Таймыра. – М., 2008.

⁶ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.

⁷ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.

выражениях народной мудрости. Данные компетенции необходимы человеку для жизни в поликультурном обществе, так как обеспечивают понимание различий между представителями различных культур, языков и религий, позволяют формировать уважительное отношение к чужим традициям, верованиям и т. п.

В связи с этим можно предложить учащимся для ознакомления следующий отрывок узбекского писателя Тимура Пулатова: «Солнце по-русски – это совсем не то, что оно обозначает в узбекском или таджикском языке. В какие отношения – дружелюбные или тягостные – человек вступил с небесным телом, так их и выразил язык и произнес. Ведь узбек, живущий большую часть года под палящими лучами солнца, никогда не скажет ласково-уменьшительно «солнышко», так же как и у русского нет ощущения того, что солнце может быть не только несущим плоды и обновляющим землю, но и враждебным. Зато к луне, этому ночному светилу, несущему прохладу и умиротворение, у узбека совсем иное отношение – все красивое и желанное он называет *луноликим*, *луноподобным*, да с такой интонацией, что для русского слуха это может показаться по меньшей мере вычурным»⁸.

Языковая картина мира как отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности может стать предметом разговора на мероприятии, посвященном Международному дню родного языка. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

«Отпечатки» картины мира можно обнаружить в языке, в жестах, в изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, этикете, вещах, мимике, в поведении людей. Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, задаёт нормы поведения человека в мире,

⁸ Цитируется по книге Воителя Т.И., Марченко О.Н. Лингводидактические основы обучения русскому языку как неродному: монография. – М.: ИИУ МГОУ, 2017. – Со ссылкой на издание Мечковской Н. Б. Социальная лингвистика. – М., 1998. – с.34.

определяет его отношение к жизни⁹. Описания языковых картин (или модели) мира на современном этапе развития лингвистики становятся частью комплекса наук о человеке. Картина мира любого языка рассматривается не только в контексте фольклора, мифологии, культуры, истории, обычаев и психологии данного народа, но и в контексте лингвистики. Множество культур в мире и процессов генезиса человечества зафиксировано в языках, оформлено языковыми средствами и закрепились в определённых формулах языка. Поэтому знакомство с родными языками может стать знакомством с особенностями культуры и искусства народов России, с таким явлением, которое в языке характеризуется как заимствование, отражающее характер языковых контактов между народами.

В мире нет такого народа, язык которого был бы полностью свободен от влияний иноязычных слов, в противном случае он должен бы быть изолирован от других народов. Из школьного курса русского языка известно, что из-за длительных политических, экономических, военных, культурных отношений между странами русский язык регулярно пополняется новыми словами неславянского происхождения.

Заимствования в русском языке могут стать свидетельством культурно-исторических связей с разными народами мира на протяжении всей истории развития русского языка. Учащиеся могут провести свои исследования по материалам Википедии, этимологическим и толковым словарям русского языка, оформив результаты наблюдений в виде таблицы:

№	Слова, заимствованные из других языков	Язык, из которого слово пришло в русский язык	Культурно-исторические события
1	вещь, время, воздух, восторг, глагол (слово), десница (правая рука),...	Церковнославянский язык	Религиозное и культурное общение православных славян
2	ковш, кувшин,	Балтизмы (балты)	Ассимиляция славянами,

⁹ Апресян Ю. Д. Избранные труды. – Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С.45.

	пакля, скирда, янтарь, деревня, дѣготь, ...	- балтийские народы)	заселившими Восточную Европу, местного балтского населения
--	---	-------------------------	---

Заимствования в языке – результат постоянного естественного процесса взаимодействия между народами, между разными культурами. Об этом можно подробнее прочесть на FB.ru: <http://fb.ru/article/351609/mojet-li-yazyik-oboytis-bez-zaimstvovaniy-primeryi-zaimstvovannyih-slov-iz-drugih-yazyikov>.

Писатель Сергей Михайлович Третьяков в своей книге «Страна-перекрёсток» писал о чешских словах: «Чешское слово *пушка* означает нашу *винтовку*. В свою очередь наша *пушка* по-чешски – *дело*. Наше *дело* по-чешски – *чин*. Наше *чин* по-чешски – *годность*. И только слово *годность* переводится на русский язык словом, которого у нас не имеется. А наше слово *подводник* значит по-чешски *шулер*. Уже возник на этой почве анекдот, как некий наш подводник возымел трудности при получении визы, ибо это обозначение профессии навело чехов на сомнения».¹⁰

Идея о том, что родные языки не разъединяют людей, а наоборот, стремятся к их сближению, может быть показана на примере существования в языках «общей» лексики, использования *взаимозаимствований* (условимся так называть слова, которые языками заимствуются друг у друга). Длительное контактирование народов, говорящих на разных языках, сопровождается явлением интерференции, которое может обусловить системные изменения в соседствующих языках, используемых на данной территории, что приводит со временем к формированию «местного» варианта данных языков. Языковые изменения затрагивают различные уровни языка: просодику (изменение рисунка интонационных конструкций), фонетику (произношение звуков, акцентные

¹⁰Энциклопедия для детей. Т.10. Языкознание. Русский язык. – 2-е изд., испр. / Глав. ред. М. Д. Аксёнова. – М.: Аванта +, 2000. – 704 с.

модели), синтаксис, лексику. Родной язык может быть усвоен населением в форме этнолекта (этнического диалекта, регионального варианта языка). Демографическую базу коммуникативного сообщества носителей этнолекта могут составлять различные этносы. Например, на дагестанском этнолекте русского языка говорят представители разных народов, включая старожильческое русское население.

Языковые контакты возникают в результате необходимости общения между представителями разных этнических и языковых групп, вступающих между собой в интенсивные хозяйственные, политические, культурные связи. Лингвистические результаты языковых контактов, в зависимости от уровня функционального развития каждого из контактирующих языков, фактора генетической близости языков и интенсивности контактов, могут быть различны: языковые заимствования, явления интерференции, смешение языков, различные виды билингвизма, смена языка. Контактное взаимодействие может происходить на уровне как литературных языков, так и неcodифицированных форм существования языка, в письменной и устной форме. Лексические заимствования как один из наиболее очевидных результатов языковых контактов могут наблюдаться преимущественно в терминологии, в книжном языке (грецизмы, галлицизмы и др. в русском языке), в общеупотребительной нейтральной разговорной лексике и сниженной лексике (тюркизмы). Как правило, языковые контакты сопровождаются культурными, военными, экономическими и другими контактами.

Учащимся важно показать, что языковые контакты приводят к взаимообогащению лексики каждого из контактируемых языков. В этом плане можно обратиться к фактам заимствования другими языками слов из русского языка¹¹. Например, русские слова активно осваивались соседними народами Северной Европы – норвежским, шведским, финским и др. О

¹¹Валгина Н. С., Розенталь Д. Э. Фомина М. И.. Современный русский язык. – Москва: Логос, 2002. 528 с.. 2002

давних дружеских и родственных межнациональных связях рассказывают, в частности, древнеисландские саги. Начиная с XVI в. русские слова заимствуются западноевропейскими народами. Так, с 1528 г. (начала регулярных торговых отношений) в английский язык, кроме давно известного русского слова *соболь* (*sable*), вошли слова из разных сфер русской жизни: наименования официальных правящих лиц, документов, учреждений; названия денежных знаков, мер веса и длины; бытовые наименования; названия отдельных животных, птиц, рыб и т.д. В XIX-XX вв. в западноевропейские языки вошли слова, отражающие общественно-политическую жизнь России, например, *декабрист*, *нигилист*, *погром* и др. Значительное количество слов было заимствовано после Великой Октябрьской социалистической революции (термин в совр. историко-культурном стандарте – Великая российская революция 1917 года). Освоены были наименования советской общественно-политической, экономической, научной, культурной жизни. Например: *комиссар*, *совет*, *большевик*, *ленинизм*, *комсомолец*, *колхоз*, *субботник*; *спутник*, *лунник*, *луноход* и мн. др. Из русского языка советского времени – *актив*, *ленинизм*, *колхоз*, *советы*, *спутник*, *товарищ* и мн. др.

Почти все слова, связанные с отмеченными выше понятиями, вошли и во французский язык. Немало русских слов освоено лексикой болгарского, польского, словацкого и других славянских языков. Например, словацким литературным языком за период с конца XVIII в. до наших дней, по свидетельству Н. А. Кондрашова, в разное время было заимствовано около 1500 русских слов. Среди них: а) наименования общественно-политической, исторической и культурной жизни: *власть*, *государство*, *держава*, *страна*, *столица* и др.; *вольнодумец*, *гнет*, *мятеж*; *букварь*, *летопись*, *сказка*, *словарь*, *слог*, *поговорка*; а также *мичуринец*, *комсомолец*, *пионер*, *пятилетка*, *совет*, *субботник*, *спутник* и мн. др.; б) наименования бытовые, абстрактные: *блины*, *икра*, *квас*, *самовар*; *воздух*, *высота*, *природа*; *защита*, *обаяние*, *обстановка*, *прелесть*, *прозрачность* и

др.

Много русских слов вошло в болгарский язык, например: *трудоуой день* (в болг. *трудоу ден*), *картофелеуборочный*, *свеклоуборочный* и др. Многие русские слова освоены чешским, румынским, венгерским языками.

С давних пор русские слова проникали в языки восточных народов. Так, японским языком ассимилированы слова – *закуска*, *самовар*, *пирожок*, *сивуч* (промысловый тюлень), *степь*, *тундра* и др.

Заимствовались другими языками из русского слова, относящиеся к кулинарии. Этимологические словари английского языка зафиксировали заимствования из русского названия знаменитых русских рыб – *белуги* и *севрюги*. Относят заимствование к XVI веку – видимо, связано с началом регулярного торгового сотрудничества между странами. «Белуга» есть и во французском языке – *beluga*. Этим же словом называют и одну из моделей самолета Airbus. Слово *kvass* (квас) известно в английском, испанском, португальском и многих других языках. В некоторые из языков это слово вошло, вероятно, через другие славянские языки. Те народы, которые, как и русские, делали квас, часто имеют собственные названия для этого напитка – *kalī* (эст.), *gira* (лит.). В английском языке существуют и «пирожки» – *pirozhki*. Правда, есть версия, что это слово попало в язык через посредничество польского, в котором «пирОги» – это, скорее, вареники с разными начинками (иногда жареные). В польском есть и «русские пирОги» (*ruskie pierogi*) – это вареники с начинкой из смеси творога и картофеля, подающиеся с поджаренным луком, сметаной или шкварками. Слово «пирОги» в близком нам значении оказалось в японском языке – «пирОсики». Причем взято это слово было сразу во множественном числе, и его эквивалента в единственном нет.

Английские торговцы, дипломаты и путешественники с XVI века записывали русские слова, которые в дальнейшем употреблялись для описания ситуации в России. В состав этой лексики вошли *rouble*, *сорецк* (копейка), *voivoda* (воевода), *boyar* (боярин). Шведское *torg*, обозначающее

«площадь», произошло от русских слов «торг» (торговое место) и «торговать».

Между русскими и норвежскими рыбаками и торговцами в XVII веке даже сложился особый язык – руссенорск, в котором лексика разделялась поровну между русским и норвежским, а грамматика была максимально упрощена. Предложения выглядели примерно так: En voga tokka, så galanna voga treska – «Один воз муки за полвоза трески». В начале XX века он почти исчез, сохранился только на Шпицбергене.

Во французском есть слово *bérezina*, обозначающее катастрофу, полный провал. Легко можно догадаться, что оно напоминает о событиях 1812 г., когда Наполеон потерпел сокрушительное поражение на берегах реки Березина. В корейском языке оказались слова «партизан» (палчхисан), «трактор» (тыракторы) и некоторые другие. Они до сих пор используются в северокорейском варианте. Русские слова заимствуются многими народами, населяющими Африку.

Русские слова с древних времен входили в разные языки мира. Больше всего их вошло в языки народов, населяющих нашу страну. О языковых контактах можно судить по наличию в родном языке слов из русского языка.

Учащимся можно предложить проанализировать словарь родного языка и выписать из него слова, которые активно употребляются и в русском, и в родном языках. Например, в языке *ингушей*: *автомобиль, автор, агроном, адрес, алфавит, академик, амбар, апельсин, аппарат, астроном, асфальт, атака, аттестат, аэродром, аэроклуб, аэроплан, багаж, базар, балкон, банка, баррикада, бедняк, бензин* и др. Слова русского языка, используемые в *энецком* языке¹²: *адрес, баня, бисер, ботинки, букварь, валенки, винтовка, диктант, дневник, закон, замо'к, звонок, зеркало, змея, золото, золотой, карандаш, карман, картина,*

¹²Список составлен по книге Сорокиной И. П., Болиной Д. С. Словарь энецко-русский и русско-энецкий: Пособие для уч-ся нач. шк. – СПб, филиал изд-ва «Просвещение», 2001. – 311 с.

картон, катер, каток, командир и др. В **марийском** языке – *абажур, абзац, абитуриент, абонемент, абонент, авторучка, академик, аккомпанемент, аккордеон, альбом, антенна, арфа, ассортимент, багаж, бал, балет, бандероль, бархат, баррикада, башня* и др. В свою очередь, эти слова пришли в русский язык из других языков мира и в таком виде были освоены им. Таким образом, русский язык стал своего рода посредником между родными языками и языками мира.

Внимательное прочтение списка таких слов может многое рассказать об историко-культурных связях народов, о времени и сферах взаимодействия. Составление списка общих слов, комментариев к ним может стать основой картинного или визуального словаря, книги этнографического содержания. Все это будет способствовать сохранению и развитию родного языка.

Язык – хранилище народного духа, он воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры. Концептами культуры становятся ключевые слова, обозначающие наиболее значимые для данного народа предметы и явления, составляющие суть национально-культурной специфики мировидения народа. Учащимся можно предложить материалы о словах-концептах родного языка.

Например, слово «огонь» как концепт культуры народов Таймыра. О сакральном значении огня у народов Севера в литературе есть немало сведений. Галина Павловна Харючи в своей книге «Традиции и инновации в культуре ненецкого этноса (вторая половина XX века)» утверждает о том, что культ огня – один из самых развитых культов у ненцев. В доказательство она приводит следующие факты: *Ту* (огонь) первым встречал человека при его появлении на свет и провожал в последний путь в Нижний мир. Во время родов в чуме постоянно горел огонь (дает тепло и охраняет). Ненецкая женщина перед появлением ребенка поворачивается к огню: *Я-миня* (лоно земли – хозяйка огня) первой должна увидеть и

встретить человека. Открытый огонь ненцы называют *видимым, живым* огнем в отличие от огня в железной печке. Камлание шамана происходило только при живом огне, железная печка при этом выносилась. Живой огонь связывался с такими понятиями, как «жилище», «семья», «род». Понятия «семья», при этом добавляет Г. П. Харючи, в ненецком языке нет, его заменяет выражение «*нопой ту тер*» (буквально: одного огня содержимое или наполнение), «*нопой мяд тер*» (буквально: одного жилища содержимое, одного жилища наполнение). Огонь выполняет защитную и предохранительную роль в жизни ненцев. Ята ма (уголек) для оберега кладут справа у входа, под нюками (оленьи шкуры для чума) в передней части чума, а топор кладут справа у входа во время и после похорон. Ученый М. Ф. Косарев пишет, что огонь, по представлениям сибирских народов, был живым существом, которое двигалось, нуждалось в пище, могло быть добрым и злым, рождалось и умирало. Огонь имел свой язык. Существует ненецкая примета: если искра костра падает на стол перед гостем, то это значит, что огонь очень радуется гостю, который несет благополучие чуму и хозяину. Ненцы, прислушиваясь к шуму и треску огня, предугадывали грядущие события. Если огонь утром издавал треск и искорки отскакивали, значит, «*ту муно на*» (огонь звучит, говорит) – к удачной охоте, рыбалке; вечерний же треск огня – не к добру.

Считается большим грехом плевать в костер, бросать в очаг мусор и другие «нечистые» предметы.

Огонь имеет огромную практическую значимость для сибирских народов, помогая выжить в суровых условиях Севера. Огонь и дым необходимы для консервации продуктов (копченого мяса и рыбы) на зимнее время. М. Ф. Косарев писал: «Пользуясь благами, которые давал огонь, люди не могли не поклоняться ему; надо полагать, что по мере того, как человек открывал новые возможности использования огня и приобретал с его помощью новые умения и навыки, содержание огневого культа изменялось, усложнялось, дифференцируясь в зависимости от

географических условий и социально-географического уклада». О древности культа огня свидетельствует наличие трех элементов в культуре народов Севера: 1) вера в очистительную и охранительную силу огня; 2) ассоциация огня с женским началом (у ненцев, отмечает Г. П. Харючи, это выражается в лексике следующим образом: «ту ерв хада» – огня хозяйка – бабушка, «я миня» – лоно земли, несущая землю бабушка); 3) обычай кормления огня во время почти всех ритуалов.

В эпических песнях ненцев неоднократно встречается такой эпизод, когда представитель побежденной семьи или рода обращается с мольбой о пощаде, говоря при этом: «Не убивай наши последние вдохи, оставь нас живыми..., иначе в нашей земле огонь погаснет». Комментируя факт, описанный З. Н. Куприяновой в монографии «Эпические песни ненцев» (Л.: Наука, 1966, с. 143), Г. П. Харючи пишет: «Здесь гибель рода и смерть родового огня выступают как равнозначные явления».

Как видим, рассмотрение одного слова из родного языка как концепта культуры народа позволяет окунуться в истоки народной культуры, постичь мудрость народа, закреплённую с помощью родного языка в устном народном творчестве.

С учащимися старших классов можно обсудить такие явления, как языковой конформизм и языковой нигилизм, показать им, какой вред они наносят родному языку и, в конечном счете, родной литературе и культуре. Отказ от родного языка или пренебрежительное отношение к нему под влиянием господствующего мнения, существующего в общественном сознании данного социума по поводу иерархии языков, в которой родной язык занимает непрестижную позицию, называют *языковым конформизмом*. Отрицательное отношение к национальному языку; его недооценка или игнорирование; попытка нивелировать этническую, языковую и культурную специфику народа носит название *языкового*

*нигилизма*¹³. Эти явления могут привести к утрате этносом этнического языка, то есть произойдет *языковой сдвиг* (смена языка). Формальным показателем языкового сдвига является выбор какого-то определенного языка в качестве родного. Различаются два типа *языкового сдвига*: первый – с сохранением знания языка своей национальности, второй – с полной потерей знания языка своей национальности. Процесс языкового сдвига начинается тогда, когда к новому языку прибегают в тех сферах, где ранее использовался только этнический язык. По данным переписи СССР 1989 г., евреи являются самым ассимилировавшимся народом с высоким показателем языкового сдвига (86,62%); за ними следуют ительмены (81,26%), нивхи (80,32%). Языковой сдвиг с сохранением знания языка своей национальности наблюдается, например, у карел (44% признают родным русский, но почти одна треть из этого числа владеют карельским в качестве второго).

Учащимся можно предложить провести социальный опрос или интервьюирование среди своих знакомых, родственников, школьников об отношении к родному языку. Один из вопросов может предполагать в качестве ответа предложения по проведению мероприятий, направленных на сохранение и укрепление родного языка.

Говоря о сохранении родного языка, учащимся важно показать, что в этом деле следует опасаться языковых амбиций народа¹⁴, под которыми понимают желание народа внедрить язык своего этноса в те социально-коммуникативные сферы, где использование его невозможно или неэффективно в силу социальных, лингвистических или демографических факторов. Например, некоторые народы Российской Федерации стремятся организовать на языках своего этноса высшее техническое образование, что малоперспективно по социальным (сложности в поисках дальнейшей работы), экономическим (невозможность издания всей необходимой

¹³Словарь социолингвистических терминов. М.: Институт языкознания РАН, 2006. - 312 с.

¹⁴Словарь социолингвистических терминов. – М.: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.

литературы на данном языке) или лингвистическим (отсутствие терминологии) причинам.

Главная идея мероприятия о языке должна заключаться в том, чтобы учащиеся поняли, что языки должны объединять людей, а не разобщать их, что нет языков главных и второстепенных. В ООН принято ещё отмечать дни языков общественных организаций. Это английский, арабский, китайский, французский. По всем международным нормам, правилам и понятиям любой язык является равноправным, имеет право на своё существование.

При проведении мероприятия, посвященного празднованию Международного дня родного языка, неизбежно использование специальных понятий и терминов. Степень и глубина их раскрытия определяется возрастными особенностями учащихся, важно, чтобы определения, данные ниже, стали понятными для школьников.

Несмотря на то, что празднование Международного дня родного языка проводится ежегодно с 2000-го года, учащимся в начале занятия важно напомнить исторические сведения об истории праздника. Об этом подробно писалось в методических рекомендациях¹⁵ по проведению Международного дня родного языка в 2017 году.

Во вступительной части мероприятия, как правило, дается краткая характеристика праздника: история его зарождения, проблемы и основные вопросы, которым он посвящен, традиции его празднования в мире (поскольку это международный день) и в России. Эту информацию учитель может найти на сайте ЮНЕСКО. Экономя его время, предлагаем некоторые материалы о праздновании Международного дня родного языка.

Международный день родного языка – наименование праздника, учреждённого решением 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО

¹⁵Марченко О.Н. Методические рекомендации по организации и проведению тематического урока «Международный день родного языка». – [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://www.apkpro.ru/doc/> (дата обращения – 10.01.2018)

в ноябре 1999 года. Ежегодно он отмечается 21 февраля с 2000 года. Проводится этот день с целью защиты языкового и культурного многообразия народов мира.

Учреждая празднование Международного дня родного языка, ЮНЕСКО поддерживает как преподавание на родном языке, так и многоязычное образование. Главная цель Дня – содействовать продвижению образования «в духе глобальной гражданственности».

Тема празднования в ЮНЕСКО Международного дня родного языка 2018 года сформулирована так: **«Сохранение лингвистического разнообразия и популяризация мультилингвизма в целях содействия реализации ЦУР (Цели устойчивого развития)»**. Международный день родного языка также поддерживает ЦУР № 4.6 – «Обеспечить, чтобы все молодые люди и значительная доля взрослого населения, как мужчин, так и женщин, умели читать, писать и считать».

Церемония открытия праздника состоится в штаб-квартире ЮНЕСКО 21 февраля 2018 года в 09:00 в Париже (столице Франции).

Можно напомнить учащимся, каким тематическим направлениям посвящалось празднование Международного дня родного языка в предыдущие годы:

2017 год – Устойчивое будущее на основе многоязычного обучения.

2016 год – Качество образования, язык (и) преподавания и результаты обучения.

2015 год – Инклюзивное образование посредством и с помощью языка. Языки – это важно!

2014 год – Местные языки в интересах глобальной гражданственности: наука в центре внимания.

2013 год – Книга для обучения на родном языке.

2012 год – Многоязычие в интересах инклюзивного образования.

2011 год – Информационно-коммуникационные технологии для сохранения и поощрения развития языков и лингвистического

разнообразия.

О пристальном внимании к развитию и сохранению языков можно судить по *памятным дням языков в рамках программы ООН:*

20 марта – День французского языка (Международный день франкофонии).

20 апреля – День китайского языка (посвящён Цан Цзе, основоположнику китайской письменности).

23 апреля – День английского языка (день рождения Уильяма Шекспира).

23 апреля – День испанского языка (день смерти Мигеля Сервантеса).

6 июня – День русского языка (день рождения А. С. Пушкина).

18 декабря – День арабского языка (день утверждения в 1973 году решения о включении арабского языка в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и её главных комитетов).

Несколько слов надо сказать учащимся о международной организации ЮНЕСКО.

ЮНЕСКО (от англ. *UNESCO* – **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**) – специализированное учреждение Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры. В настоящее время официальными языками организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. В рамках программы «Нематериальное культурное наследие» реализуется защита исчезающих языков.

Разговору о родном языке может предшествовать информация о языковом многообразии мира. Затем важно познакомить (или еще раз напомнить) о языковом многообразии Российской Федерации. Такая информация поможет учащимся осознать место своего родного языка в языковой картине многонационального государства Россия.

В качестве информационного материала учащимся можно предложить следующий текст:

В настоящее время на Земле существует более 2500 языков. Все языки можно разделить на живые и мертвые.

Мертвые языки – это языки, которые сохранились лишь в литературных памятниках. К мертвым языкам относится, например, латинский язык, на котором говорили жители Римской империи; это язык научных трактатов, ораторских выступлений, художественных произведений. В настоящее время латинский язык используется в биологии, медицине, изучается филологами.

Живые языки – это языки, которые служат для общения в настоящее время. Живые языки подразделяются на языки, имеющие письменность, и языки бесписьменные. Большинство языков (русский, английский, французский, испанский, немецкий, китайский и др.) имеет две формы общения – устную и письменную. Некоторые языки Африки, Азии до сих пор письменности не имеют.

Ученые-лингвисты, изучая разные языки, используют метод сопоставления. В результате сравнительно-языковедческих исследований было выяснено, что многие народы, населяющие Европу, а также часть народов Азии жили когда-то одним племенем и имели один язык – индоевропейский.

Родственные языки объединяются в языковые семьи, которые, в свою очередь, делятся на группы и подгруппы. Выделяется около двадцати языковых семей: индоевропейская, кавказская, тюркская, финно-угорская, китайско-тибетская и др.

Русский язык относится к индоевропейской семье, славянской группе, восточнославянской подгруппе. В

восточнославянскую подгруппу, кроме русского языка, входят белорусский и украинский языки. Это близкородственные языки.

К славянской группе языков относятся также южнославянская подгруппа (языки болгарский, сербский, хорватский и др.) и западнославянская подгруппа (языки чешский, словацкий, польский и др.).

Все славянские языки являются родственными и имеют один общий древний язык, на котором когда-то говорили все славяне, – общеславянский, или праславянский, язык.

Русский язык начал складываться в XIV-XVI вв. До этого времени (XI-XIV вв.) существовал древнерусский (восточнославянский) язык, на котором написаны прекрасные произведения, в том числе величайший памятник древнерусской литературы «Слово о полку Игореве».

Русский национальный язык сформировался к XVII в. на базе московского говора.

Основоположником современного русского литературного языка, по праву, считается А. С. Пушкин. Пушкин утверждал, что литературный язык должен быть общим для всей нации, национальным языком. Язык Пушкина – это язык, которым стали пользоваться классики русской литературы, видя в нем образец русского литературного языка. *«Пушкин... был наш учитель – и я воспитался его поэзией»*, – писал И. А. Гончаров. М. Горький советовал читать *«почаще Пушкина, это основоположник поэзии нашей и всем нам всегда учитель»*.

Русский язык – один из общепризнанных мировых языков, один из самых богатых языков мира. Л. Н. Толстой

писал: «Русский язык! Тысячелетия создавал народ это гибкое, пышное, неисчерпаемо богатое, умное, поэтическое и трудовое орудие своей социальной жизни, своей мысли, своих чувств, своих надежд, своего гнева, своего великого будущего».

Текст может быть предварительно распечатан на листах, которые можно разрезать, сохраняя смысловые части. Учащиеся, работая в группах, «складывают» разрезанный лист так, чтобы получился текст. Затем можно еще раз уточнить, правильно ли учащиеся понимают, какие языки называют «мертвыми», «живыми», «родственными»; что означают термины «языковая семья», «мировой язык» и др.

Разговор о родном языке может быть ориентирован на формирование языковой картины мира. В этом случае полезно напомнить понятия «языковая семья» и «праязык». Большая часть языков России относится к одной из четырёх языковых семей: индоевропейской, алтайской, уральской и северокавказской. Термин *языковые семьи* применяется при классификации народов по языковому признаку. В языковую семью входят языки, обладающие родственными связями между собой. У каждой семьи есть общий *язык – предок – праязык*.

Праязык (калька с нем. Ursprache) – предковый язык, из которого возникли языки, относящиеся к данной семье языков или группе языков. Древние племена, говорившие на таком праязыке, переселялись, смешивались с другими народами, и некогда единый язык распадался на несколько. Так и возникло на Земле множество языков. *Праиндоевропейский язык* – язык, реконструируемый лингвистами предок языков индоевропейской семьи. По наиболее распространённой на данный момент версии, носители праиндоевропейского языка населяли волжские и причерноморские степи. В результате распада праиндоевропейского языка

возник *прабалтославянский* язык (балто-славянский праязык), который позднее распался на два языка – *прабалтийский* и *праславянский*, ставшие предками балтийских и славянских языков индоевропейской языковой семьи. *Праславянский язык* (общеславянский язык) – праязык, от которого произошли славянские языки.

К *индоевропейской* языковой семье относятся русский, немецкий, французский, португальский, бенгальский, хинди, урду. В индоевропейскую языковую семью входит 89 процентов языков России. К *алтайской* языковой семье относятся татарский, монгольский, азербайджанский, турецкий, башкирский, киргизский языки; к *уральской* – венгерский, мордовский, эвенкский, финский, карельский; к *кавказской* – грузинский, чеченский, абхазский.¹⁶

Языковую картину мира можно проиллюстрировать картами, отражающими многообразие языков планеты Земля.

Одной из множества содержательных линий организации мероприятия может быть система фиксации устного языка. Учащимся можно напомнить, что означает понятие «письменность». ***Письменность*** – знаковая система, предназначенная для формализации, фиксации и передачи тех или иных данных (речевой информации и других элементов смысла безотносительно к их языковой форме). Письменность – одна из форм существования человеческого языка¹⁷.

Здесь можно предложить учащимся подготовить информационные листки об истории создания письменности у народов, проживающих в Российской Федерации. Используя материалы Интернета, учащиеся могут узнать, что первые попытки создания письменности для народов России делались ещё до революции, но всерьёз занялись этим в 20-х гг. прошлого столетия: реформировали арабское письмо, приспособив его к фонетике тюркских языков; использовали латиницу, вводили специальные значки к

¹⁶ Источник информации: <http://fb.ru/article/276114/uralskaya-yazykovaya-semya-tipologiya-yazykov>.

¹⁷ Википедия. Портал «Лингвистика» - <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1590686>.

буквам и т.п. С 1936 по 1941 гг. языки народов России (и СССР) перевели на славянский алфавит (кроме тех, которые имели свой, к тому же древний). Считалось, что единый алфавит помогал лучшему усвоению русского языка. Для обозначения на письме специфических для родных языков звуков добавили надстрочные значки, высокие прямые палочки для обозначения гортанных звуков и странные для русского глаза сочетания букв вроде "ь" и "ь" после гласных. В последнее время некоторые языки стали вновь использовать латиницу.

Интерес может представлять начертание букв разных алфавитов, наименования букв, способы обозначения звуков. Сопоставляя алфавит родного языка с другими алфавитами, учащиеся смогут увидеть в них общее и различное; поймут, какую важную функцию выполняют буквы при сохранении письменности, насколько важно для сохранения языка иметь стройную систему знаков-букв, с помощью которых устная речь может быть зафиксирована, а значит, спасена от забвения и исчезновения.

Не обойтись при проведении мероприятия без понятия **«исчезающие языки»**. Исчезающие языки (англ. endangered language) – это группа языков, которые в данное время находятся в пользовании, но имеют немалый риск исчезновения в ближайшее время по причине вымирания населения или перехода его на другой основной язык. В многоязычных странах предпочтение отдаётся языкам основного населения, что приводит к вымиранию языков меньшинств. ЮНЕСКО выработала критерии сохранности языков и выпускает **атлас исчезающих языков**, в который включает все языки, которые находятся под угрозой исчезновения. Последнее издание атласа вышло в свет в 2009 году.

Критерии, по которым определяется жизнеспособность языка¹⁸:

1. Передача языка от одного поколения к другому: усваивают ли дети языкового сообщества язык или нет.

¹⁸Кристофер Мослей. Исчезающие языки // Современная библиотека. – 2015. – № 1 (51). UNESCO. – С. 62-63.

2. Абсолютная численность лиц, владеющих языком.
3. Доля носителей языка среди населения, проживающего в данной местности.
4. Наличие или доступность учебных материалов.
5. Употребление языка в новых средах: СМИ, Интернете.
6. Наличие или отсутствие документации на языке, тип и качество документации на языке.
7. Государственная политика в отношении языка, включая официальный статус и использование.
8. Области употребления языка.
9. Отношение к родному языку в обществе.

Весьма интересным для расширения кругозора учащихся может быть знакомство с Атласом исчезающих языков¹⁹.

«Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» (англ. Atlas of the World's Languages in Danger), ранее «Красная книга исчезающих языков» (англ. Red Book of Endangered Languages) – издание ЮНЕСКО, которое содержит данные об исчезающих языках. Цель проекта – привлечь внимание властей, языковых сообществ и широкой публики к проблеме языков, находящихся под угрозой исчезновения, и к необходимости сохранения мирового языкового разнообразия.

В 1992 году в Квебеке состоялся Международный конгресс лингвистов, главной темой которого стали языки, находящиеся под угрозой вымирания. В том же году Комитет по исчезающим языкам при Постоянном международном комитете лингвистов (CIPL) провёл в Париже встречу под эгидой ЮНЕСКО с участием крупнейших специалистов. По инициативе австралийского лингвиста Стивена Вурмы был принят план о сборе и публикации данных об исчезающих языках. В 1994 году была создана электронная «Красная книга исчезающих языков». В 1996 году

¹⁹ Источник информации: Википедия: свободная энциклопедия. – [Электронный ресурс]: режим доступа - <https://ru.wikipedia>.

вышел первый «Атлас языков, находящихся под угрозой исчезновения» под редакцией С. Вурмы. Будучи первой публикацией такого рода, атлас вызвал интерес как со стороны учёных и журналистов, так и у широкой публики. Второе издание атласа было выпущено в 2001 году (также под редакцией С. Вурмы). Эта версия насчитывала 90 страниц, в том числе 14 листов с картами, и включала описание 800 языков. В 2005 году ЮНЕСКО опубликовала тестовую интерактивную онлайн-версию атласа. Последняя версия атласа, изданная в 2010 году при поддержке правительства Норвегии, содержит около 2500 языков (из которых 230 исчезли с 1950 года). Для каждого языка в атласе указаны его название, уровень жизнеспособности и страна или страны, где на нём говорят. Онлайн-издание также даёт информацию о числе носителей каждого языка, необходимых мерах по его сохранению, проектах, связанных с этим языком, об источниках информации, соответствующих кодах ISO 639-3 и географических данных.

Атлас показывает степень сохранности языка на основе девяти факторов, из которых самым важным является передача языка между поколениями. В зависимости от этого языку присваивается один из следующих статусов:

– *безопасный* (safe): на языке говорят многие поколения, передача языка не прерывается (такие языки не занесены в атлас);

– *уязвимый* (vulnerable): на языке говорит большинство детей, но его распространение может ограничиваться несколькими областями (например, язык употребляется только дома);

– *под угрозой* (definitely endangered): дети дома уже не учат язык как родной;

– *серьёзно уязвимый* (severely endangered): на языке говорит старшее поколение; поколение родителей может его понимать, но не говорит на нём с детьми или между собой;

– *критически уязвимый* (critically endangered): самыми молодыми

носителями являются старые люди, которые говорят на языке только частично и редко;

– *вымерший* (extinct): носителей уже не существует (в атлас занесены только языки, вымершие до 1950-х годов).

Редактором и основателем Атласа языков, находящихся под угрозой исчезновения, (ЮНЕСКО) является Кристофер Мослей. Электронная версия Атласа активна и размещена в Интернете.

Проведение мероприятия в культуроведческом аспекте позволяет реализовать идеи воспитания у учащихся чувства толерантности, формировать уважение к ценностям поликультурного, транскультурного общества, развитию у них способности и готовности жить с людьми других культур, языков и религий. Идеи поликультурного воспитания, социокультурной обусловленности развития человека как языковой личности становятся актуальными для системы обучения языкам в школах Российской Федерации. Учащимся важно понять, как в языке создается картина мира, специфичная для каждого народа. Поэтому когда речь заходит о родном языке, говорить с учащимися, очевидно, надо об их родных языках, в том числе и о русском языке, особенно в субъектах Российской Федерации, в которых наряду с русским государственным языком официальным статусом наделен другой язык.

В межкультурном диалоге язык выступает и как форма культурного поведения, при которой люди разных национальностей, общаясь друг с другом, должны стараться понять друг друга, уважительно относиться к своеобразию и уникальности культуры каждого народа. Огромная роль в межкультурном диалоге принадлежит русскому языку как языку межнационального общения. Именно благодаря русскому языку мир узнал целое созвездие имен – Чингиза Айтматова, Расула Гамзатова, Кайсына Кулиева, Давида Кугультинова, Фазу Алиевой, Нодара Думбадзе, Мустая Карима, Мусы Джалиля и многих других. Государственная языковая

политика исходит из того, что вопросы сохранения и развития русского и других языков народов нашей страны важны для гармонизации межнациональных отношений, обеспечения гражданского единства народов России, укрепления государственного суверенитета и целостности Российской Федерации.

Говоря о родном языке, ученики могут попытаться выяснить, какие языки других народов являются родственными, то есть имеют общие черты и регулярные соответствия в лексике, фонетическом и грамматическом строе, произошедшие от одного общего языка-основы (праязыка):

Сравнивая, сопоставляя языковые факты разных народов, учащиеся находят общее, типическое, что в свою очередь позволяет лучше понять свое родное и близкое. В современных условиях на одно из первых мест выдвигается задача организации культурного взаимодействия народов, формирования у учащихся уважительного отношения к иным национальным языкам, литературам, культурам народов России, то есть формирования толерантности.

При подготовке к мероприятию, посвящённому Международному дню родного языка, следует помнить о необходимом визуальном ряде: выставка книг, словарей, энциклопедий, посвященных родному языку, оформленные стенды, газеты, плакаты с высказываниями писателей и ученых о языке, подборка и демонстрация видеоматериалов (фрагменты фильмов, презентации с анимацией и т. д.) и музыкальное оформление мероприятия также формируют образное восприятие и воздействуют на чувственно-эмоциональную сферу личности ребенка.

Очень важно использование на занятии таких текстов, которые своим содержанием способствуют воспитанию любви к Родине и ее природе, ко всему прекрасному, благородному, высоконравственному; текстов, отражающих жизнь народа – носителя языка, народа – создателя языка. Подобные тексты могут быть составлены из местных материалов: газетные и журнальные публикации, тексты-описания фотоматериалов, выставок,

посвященных культуре народа – носителя языка.

Формы работы с учащимися могут быть самыми разнообразными, главное, чтобы они были увлекательными и эффективными, соответствовали возрастным особенностям школьников, учитывали их интересы, опирались на социокультурные возможности региона, школы. Мероприятие может быть проведено не только в классе, но и в учреждениях культуры села или города: в библиотеке, концертном зале Дома культуры, конференц-зале Дома творчества, в помещении краеведческого музея, что позволит познакомить учащихся с историей культуры своего народа, увидеть памятники письменности родного языка и т.п.

Многообразие видов и форм предъявления информации о языках народов мира достаточно подробно представлено в методических рекомендациях Марченко О.Н., размещенных на сайте ФГАОУ ДПО АПК и ППРО в 2017 году: историческая справка, исторический комментарий, лингвистические чтения, экскурсии по памятным лингвистическим местам, в краеведческие музеи, библиотеки, устные журналы, викторины или ответы на вопросы занимательного характера, создание стенгазет, рукописных журналов, перевод русских фразеологизмов и пословиц на родной язык, минутки для шутки, лингвистические игры. При проведении мероприятия в 2017-18 учебном году могут быть использованы предложенные ранее материалы.

Кроме описанных выше, учитель может использовать и такой вид работы с учащимися, как перевод на родной язык текстов пословиц, поговорок, наставлений, загадок, сказок и др. Перевод на родной язык некоторые методисты рассматривают как один из вариантов творческих проектов (creative works). Например, сочинение на свободную тему, требующее перевода какого-либо произведения (пословицы, сказки, шутки, веселого рассказа, комиксов, высказывания писателей, ученых, композиторов на определенную тему (труд, чтение книг, учеба, дружба,

верность, любовь к родине, уважительное отношение к матери и проч.) на родной язык. Такие проекты могут носить междисциплинарный характер.

Более подробно рассмотрим возможности работы с лингвистическими словарями.

Лингвистические словари – словари, описывающие единицы языка, приводящие их значения, употребление, происхождение, грамматическую характеристику и произношение. Существуют разные типы лингвистических словарей.

– По количеству описываемых языков лингвистические словари делятся на *одноязычные* (толковые, исторические и этимологические), *двухязычные* (в них дается перевод слова в его разных значениях на другой язык с краткими грамматическими указаниями, например, англо-русский словарь) и *многоязычные* (к каждому слову в словаре даются переводы либо на группу родственных языков, либо на группу языков одной географической местности).

– Переводные словари делятся на *пассивные* и *активные*.

– По объему представленного языкового материала различают словари-*тезаурусы* (фиксируются все слова и *фразеологизмы*, которые хотя бы раз встречались в текстах на данном языке), *большие* словари (стремящиеся охватить как можно больший объем словарного состава языка, например, «Словарь современного русского языка» АН СССР в 17-ти томах), *средние* словари («Словарь русского языка» АН СССР в 4-х томах) и *малые* словари («Словарь русского языка» С. И. Ожегова).

– По способу расположения материала лингвистические словари делятся на: а) *алфавитные*; б) *гнездовые* (описываются группы слов, происходящих от одного корня или объединяемых современным и морфологическими и синтаксическими связями); в) *идеографические* (семантизируют лексику по лексико-семантическим группам и полям); г) *аналогичные* (в них слова располагаются по смысловым ассоциациям).

– По назначению (адресату) лингвистические словари бывают

учебными и общими.

Основным лингвистическим словарем является алфавитный одноязычный толковый словарь малого, среднего или большого типов. Широкое распространение получили *энциклопедические лингвистические словари* – научные или научно-популярные справочные издания, например: «Русский язык: Энциклопедия» (1997); «Лингвистический энциклопедический словарь» (1990), переизданный как «Языкознание. Большой энциклопедический словарь-справочник» (2003) и др. Для изучающих иностранные языки особую ценность представляют двуязычные и одноязычные толковые словари.

Среди словарей особое место занимают *картинные словари*. Это словари, в которых наряду с толкованием значения слов используются дополнительные визуальные средства: рисунки, репродукции произведений живописи, фотографии и проч. Об использовании таких словарей в качестве средства *беспереводной семантизации* лексических единиц (Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин) в методической литературе написано достаточно много, так как работа с картинными словарями позволяет реализовывать один из ведущих общедидактических принципов обучения – *принцип наглядности*. За последние полвека издано большое количество картинных словарей для изучающих как родной язык, так и иностранные языки. В таких словарях в качестве дополнительного к изображению средства семантизации используется *контекст* (слово дается во фразе), а в двуязычных картинных словарях дается перевод слова с одного языка на другой. При создании такого словаря важно понимать, что наличие в тексте словарной статьи *художественно-изобразительного* и *вербального* рядов способствует более точному пониманию значения семантизируемого слова и демонстрирует употребление слова в типичном для него контексте, что способствует не только правильному пониманию значения слова, но и

практическому его применению в речи²⁰.

Картинные словари в зависимости от целевой установки создателей могут быть алфавитными и тематическими. Для знакомства с окружающим миром вещей и событий, развития речи (построения связных высказываний) с опорой на зрительный ряд логичнее использовать тематический словарь. Для семантизации слов и контроля за их использованием в речи больше подойдет алфавитный картинный словарь. Если есть возможность, можно познакомить ребят с образцами некоторых картинных словарей, предназначенных изучающим языки:

1. Ванников Ю. В., Шукин А. Н. Картинно-ситуативный словарь русского языка. М., 2008.
2. Ванников Ю. В., Шукин А. Н. Картинный словарь русского языка. М., 1969.
3. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. Лейпциг, 1959.
4. Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М. Иллюстрированный тематический словарь русского языка. М., 1989.
5. Чехов Н. В. и др. Картинный словарь русского языка, ч. 1–2. М., 1959.

Учащимся можно предложить создать странички для картинного словаря родного языка для дошкольников или младших школьников. Из этих страничек впоследствии можно составить словарь, который, несомненно, будет использован учителями в процессе обучения родному языку. Такой картинный словарь может быть двуязычным. Это позволит всем желающим, не знающим родного языка, познакомиться с его лексикой.

Разновидностью картинных словарей можно считать визуальные словари, которые в последнее время стали издавать в помощь изучающим иностранные языки.

²⁰ Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.

Популярной формой овладения родным (из числа исчезающих) языком становится составление разговорника.

Разговорник²¹. Средство обучения языку, предусматривающее преимущественное развитие устной речи в пределах тем и ситуаций общения, характерных для той или иной сферы общения (главным образом бытовой и профессионально-деловой). Включает набор моделей предложений с лексическим наполнением и речевые формулы, клише (часто с переводом на родной язык учащихся), которые можно использовать как типичные в разных ситуациях общения; упражнения, ориентированные на создание монологического высказывания или диалога, а также тексты, иллюстрирующие употребление речевого материала. Разговорник считается эффективным средством овладения языком в сжатые сроки в конкретном виде речевой деятельности и преимущественно при значительном объеме самостоятельной работы.

Учебные словари хорошо известны как средство обучения языку. Учебные словари различаются по назначению (адресату) и количеству языков. Они предназначаются для носителей родного языка, для изучающих язык как неродной и как иностранный. Потребителями учебных словарей могут быть дошкольники, школьники, студенты, все интересующиеся тем или иным языком. Учебные словари делятся на одно-, двух- и многоязычные, дифференцируются по единицам описания (учебные словари фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические). По способу размещения описываемых лингвистических единиц учебные словари делятся на алфавитные, обратные, гнездовые. В современной учебной лексикографии наряду с аспектными словарями большое внимание уделяется созданию словарей универсального типа, цель которых – оказать помощь в овладении языком как средством общения. Первым опытом такого словаря для нерусских считается «Словарь-

²¹Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

справочник по русскому языку» А. Н. Тихонова и др. (около 26 тыс. слов; 1996). Универсальный характер словаря заключается в объединении в его структуре 14 словарей: толкового, синонимического, орфографического, словообразовательного, сочетаемости и др. Для иностранцев, изучающих русский язык, издан «Краткий толковый словарь русского языка» под ред. В. В. Розановой, который содержит 5 тыс. наиболее употребительных слов русского языка.

Беседуя о словарях, учитель может провести игру «Кто больше?»: кто больше назовет различных по функционалу словарей, созданных в русской лексикографии. Победителем станет тот, кто больше назовет словарей.

*Материал для справки*²²: среди одноязычных словарей выделяются:

- 1) словари, включающие все слова данного языка (так называемые словари thesaurus (гр.) – сокровищница, хранилище);
- 2) словари современного литературного языка (наиболее распространенный тип толкового словаря, см. ниже);
- 3) словари отдельных диалектов или их групп (областные словари, например *Донской словарь*);
- 4) словари языка того или иного писателя;
- 5) словари языка отдельного произведения;
- 6) словари исторические, включающие слова определенного периода истории языка;
- 7) словари этимологические, объясняющие происхождение отдельных слов;
- 8) словари синонимов;
- 9) словари антонимов;
- 10) словари фразеологические;
- 11) словари неправильностей, включающие слова, в употреблении, произношении или написании которых часто наблюдаются отклонения от

²²Источник: Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – М.: Логос, 2002. 528 с.: [Электронный ресурс]: режим доступа: <https://bib.social/russkiy-yazyik/34tipyi-slovarey-81611.html> (дата обращения 13.01.2018).

литературной нормы;

12) словари иностранных слов;

13) словари орфографические;

14) словари орфоэпические (словари литературного произношения и ударения);

15) словообразовательные словари;

16) обратные словари;

17) частотные словари;

18) словари сокращений;

19) словари жаргонные и др.

Работа по сохранению родного языка может быть ориентирована на создание будущего словаря для изучающих родной язык. Ученикам в качестве учебно-проектной работы можно предложить написать словарные статьи для словаря.

При построении словаря родного языка необходимо учитывать сложившиеся правила оформления словарных статей: оформление заголовочного слова, указания на некоторые грамматические признаки слова: часть речи, число, написание вариантов окончаний в различных падежах, оформление явления многозначности, омонимии и т.п. Образцами для составления словарных статей могут послужить словарные статьи из любых учебных двуязычных словарей.

Образцом могут служить также и словари, изданные на языках народов России:²³ нганасанско-русский мультимедийный словарь, ненецко-русский мультимедийный разговорник, бурятский научный фонетический словарь, ненецко-нганасанский мультимедийный словарь с переводом на русский и английский языки и другие издания.

Речевой этикет тоже может стать предметом беседы об особенностях родных языков. Речевой этикет – социально заданные и культурно-

²³ Электронный ресурс: режим доступа: <http://www.speech.nw.ru/Dictionaries>.

специфические правила поведения людей в ситуациях общения²⁴. В речевой этикет входят своего рода речевые формулы, которые свидетельствуют о проявлении уважения к старшим, о признании человеческого достоинства, о доброжелательном отношении людей друг к другу и т.п. У каждого народа есть такие речевые формулы. Их использование является обязательной частью правил поведения человека. Проиллюстрируем это примерами. Для абхазов правила поведения (аламыс) являются не просто этикетом, а кодексом чести, о чем свидетельствует пословица «Смысл жизни – в аламысе»²⁵. Речевой этикет в коммуникативном поведении казахов имеет ряд специфических черт. Сейчас в более или менее «чистом» виде особенности речевого этикета можно наблюдать в поведении людей старшего возраста, особенно у жителей сельских районов. Установление контакта при общении начинается с приветствий. В зависимости от ситуации и от того, кто принимает участие в общении, используются различные виды приветствий: *Асалем – малейкум! Алейкум салем!* В наше время такое приветствие используется чаще всего стариками и мужчинами, причем, как правило, оно осуществляется без рукопожатия.

Нормы речевого этикета различаются у народов, но везде общепринятыми являются нормы приветствия, прощания, благодарности, извинения, поздравления, пожелания или благопожелания. Формулы речевого этикета у каждого народа свои, но всех их объединяет общечеловеческий смысл пожелания добра. Данный тезис подтверждается лингвистическими исследованиями.

Лингвисты, изучая происхождение речевых формул, восстанавливают их первоначальный смысл: русское слово *спасибо* образовалось от выражения «спаси Бог», слово *прощай* связано с «прости»,

²⁴Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 208 с.

²⁵Энциклопедия для детей. Т.10. Языкознание. Русский язык / Глав. ред. М. Д. Аксёнова. – М.: Аванта +, 2000. – 704 с.

английское Goodbye («До свидания») является сокращённой формулой фразы Godbewithyou («Да будет с вами Бог»). Предполагают, что это связано с древними представлениями человека о магической природе языка: пожелание должно иметь особую силу.

Ученикам можно предложить составить «вежливый» словарь слов и выражений, речевых формул, принятых в их родном языке.

Интересной может быть работа по изучению языка жестов, принятых в культуре народов как дополнительное невербальное средство общения.

Чтобы понять язык жестов, очень важно знать культурный пласт, в недрах которого родился и используется жест. Например, жесты «показать нос» и «высунуть язык» обозначают поддразнивание. Жесту «похлопывание по плечу» соответствует несколько значений. Можно похлопать по плечу, чтобы привлечь внимание, хлопнуть по плечу в знак одобрения и похлопать по плечу, чтобы подбодрить. Когда человек закрывает лицо руками, он либо сам не хочет что-то видеть, либо не хочет, чтобы видели его лицо.

Есть ситуации, когда жесты предпочтительнее слов: аплодисменты в театре, поглаживание ребенка по голове, рукопожатие (знаки «величания» либо выражения дружелюбия²⁶), реверанс (знак уважения и почтения к собеседнику). Есть жесты, характерные для какого-то народа: китайцы раньше, здороваясь, пожимали свои руки, а не руки того, с кем встречались. Индийцы в такой же ситуации складывали ладони перед грудью. Лапландцы здоровались носами, а европейцы часто обнимаются в знак приветствия.

В каждой стране существует свой знаковый язык жестов. В Америке такой язык называется «амслен» (AmericanSignLanguage), который считается четвертым по распространённости языком в США после английского, испанского и итальянского языков. На этом языке жестов разговаривают более полумиллиона человек и ... некоторые обезьяны.

²⁶ Федорова Л. Жесты приветствий // Энциклопедия для детей. Т.10. Языкознание. Русский язык.

Знаменита говорящая обезьяна – шимпанзе Уошо, которую начали обучать языку в возрасте 11 месяцев. Обезьяна освоила более 300 фраз и свободно ими пользовалась. Подробнее об этом можно прочесть в энциклопедии для детей о языке²⁷.

Любой знак любой системы может быть пересказан средствами языка. При общении людей друг с другом большое значение придается умению ориентироваться на собеседника. Хорошо, если субъекты общения знают интересы друг друга, психологические особенности, реакцию, тогда возможно установление контактов в соответствии с конкретной ситуацией. Продуктивному общению людей, говорящих на разных языках, в немалой степени способствует взаимосвязанное изучение языков и культур.

В современной лингводидактике придается важное значение культуроведческому компоненту содержания обучения языкам, с помощью которого осуществляется знакомство с основами культуры носителей изучаемого языка. Культуроведческая направленность преподавания инициирует познавательную деятельность учащихся, воспитывает интерес к языку как учебному предмету и способствует более глубокому и прочному его усвоению. Мероприятие, посвященное празднованию Международного дня родного языка, тоже должно опираться на идеи культуроведческого подхода. С этой точки зрения можно обратиться к фольклору как хранилищу родного языка. Здесь тоже можно отметить сходство языков: ученые отмечают общность сложившихся эталонов, стереотипов для целого ряда народов. Отсюда, например, сходство пословиц, поговорок, образных выражений, например, в характеристике человека:

– *жадный, как трясина; красивый, как поле льна; глаза, как васильки* (белорус.);

– *худой, как щепка* (русс.); *худой, как лестница* (кирг.); *худой, как*

²⁷Энциклопедия для детей. Т.10. Языкознание. Русский язык / Глав. ред. М. Д. Аксёнова. – М.: Аванта +, 2000. – 704 с.

скелет комара (японск.);

– *злой, как собака* (русск., белорус., кирг., казах.).

Но существуют, конечно, и специфические для каждого народа образно-ассоциативные представления. Например, собака у русских ассоциируется (наряду с отрицательными явлениями – *собачья жизнь*) с верностью, преданностью, неприхотливостью, что закрепилось во фразеологизмах *собачья верность, собачья преданность*, у белорусов собака вызывает негативные эмоции – *ушыцца ў сабачую скуру* (в значении «стать негодным, ленивым человеком»), *сабакам падшыты* («плохой человек»); у киргизов слово *ит* (*собака*) считается бранным словом, приблизительно равным русскому слову *свинья*, которое ассоциируется с грязью, неблагодарностью и невоспитанностью. Если продолжить ассоциации со словом *свинья* в разных языках, то получится следующая картина: для англичан это слово (*pig*) означает обжору; для киргизов, казахов, узбеков и других мусульманских народов добавляется коннотация чисто религиозного плана и слово *чочко* (*свинья*) становится резко бранным словом; у вьетнамцев *свинья* – символ глупости.²⁸

Одной из составляющих национальной картины мира являются образы животных и птиц, специфические ассоциации с характером человека, отраженные в языке и культуре народа. Например, в разных языках для образной характеристики человека могут употребляться разные слова. В английском языке, например, слово «гусь» ассоциируется с богатым, но глупым человеком, а в русском языке может употребляться в шуточной, ироничной форме по отношению к ловкачам и хитрецам: *важный гусь, гусь лапчатый*.²⁹

Нельзя не затронуть темы создания алфавита и письменности родного языка. Учащиеся должны знать об ученых, общественных деятелях, учителях и всех тех, кто стоял у истоков создания письменности

²⁸Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007 – 208 с.

²⁹Марченко О.Н. Изучение фольклора коренных народов Таймыра. – М., 2008.

родного языка и сделал многое для сохранения и развития родного языка.

Примерные темы, которые можно предложить учащимся в форме сообщения, презентации, бюллетеня, странички для энциклопедии о родном языке и т.п.:

- 1) ученые-этнографы, занимавшиеся изучением культуры родного народа;
- 2) история создания алфавита для родного языка;
- 3) создатели алфавита для родного языка;
- 4) словари родного языка (толковые, двуязычные переводные, образных выражений, примет, наставлений, пословиц и т.п.);
- 5) книги о родном языке.

В качестве примера скажем несколько слов о создателях нганасанского алфавита, с помощью которого удалось зафиксировать самобытную и уникальную языковую культуру нганасан³⁰.

Изучением нганасанского языка занимались М. Кастрен, Г. Н. Прокофьев, Н. М. Терещенко.

По данным переписи 1989 года насчитывалось 1278 этнических нганасан. Только 50% из них свободно говорили по-нганасански. Всего лишь половина из них могли читать и писать на родном языке. Только в последние годы в школах Таймыра ввели обучение нганасанскому в начальной школе, но отсутствие квалифицированных преподавателей часто делает это преподавание невозможным.

Деятели культуры, работы которых способствуют сохранению родных языков. Например, Светлана Нереевна Жовницкая (Турдагина) на полуострове Таймыр создала нганасанский алфавит, Дарья Спиридоновна Болина работала над созданием энецкого алфавита и энецкого словаря.

Светлана Нереевна Жовницкая, создатель нганасанского алфавита, отмечает: «У нганасанского народа имеется свой творческий потенциал.

³⁰По материалам книги Жовницкой-Турдагиной С. Н. Нганасаны: прошлое, настоящее, будущее. – Красноярск: sitall, 2016. – 80 с.

Для развития этого потенциала необходима поддержка и участие творческих работников, учёных, всех, кто заинтересован в развитии коренных малочисленных народностей Севера. На сегодняшний день нганасанскому народу нужна поддержка на уровне государства».

Название полуострова Таймыр с нганасанского языка переводится как «Страна оленьих следов», т. е. «Тай мирэ». С высоты птичьего полета земля Таймырская как бы украшена узорами – орнаментами оленьих троп.

История происхождения нганасан берет начало с эпохи первобытных охотников на северного дикого оленя, населявших территорию рек Оленека, Анабара, Попигая. В этническом отношении эти охотники были связаны с предками юкагиров. Они рано подверглись влиянию пришедших с юга тунгусов, были ассимилированы ими и оттеснены к берегу моря Лаптевых и среднему течению Хатанги. В результате ассимиляции первобытные охотники познакомились с домашним оленеводством тунгусского типа, получили изделия из металла, усвоили тунгусский язык.

Сегодняшние нганасаны вполне современные люди. Они пользуются услугами медицинских учреждений, читают книги и газеты, слушают радио на нганасанском языке, смотрят телевизор. Охотники и рыбаки живут в типовых (двух- и четырехквартирных) домах. Зимой ездят на снегоходах, а летом рыбачат на моторных лодках.

«Ситабы» – группа нганасанского фольклора – составляет значительную часть всего устного народного творчества. В основном это длинные произведения героического характера. Обычно их пели иногда в течение суток. Язык их очень необычен, сложен и вычурен, что, естественно, затрудняет перевод на русский язык. Сами нганасаны считали их ненецкими (дюрацкими) по происхождению. Об этом свидетельствует обстановка быта, на фоне которой разворачиваются действия. В этих произведениях воспеваются бесчисленные стада оленей, герои сказаний одеты в ненецкую одежду или в одежду сказочных богатырей из меди и железа. А чумы у них железные.

«Дюрымы» – вторая группа нганасанского фольклора. Слово «дюрымы» дословно обозначает «вести», «известия». «Дюрымы» делятся на несколько групп: 1. Различные сказки о животных, в том числе и русские сказки. 2. Сказки о Дяйку. 3. Сказки об Ибуле. 4. Фантастические и волшебные сказки. 5. Произведения устного народного творчества, в которых заключены элементы мифологии и мировоззрения нганасан.

Нганасанские пословицы и поговорки очень разнообразны по содержанию. Они учат молодое поколение, как приспособиться к холоду, как уберечь тепло в жилище, как выжить в тундре в пургу. Как и в любом фольклоре, в нганасанских пословицах и поговорках выступает конфликт между добром и злом, между холодом и теплом. На севере, у малочисленных народностей, в почете всегда были труд и труженик. Этой теме посвящено большое количество пословиц и поговорок. Нганасанские пословицы высмеивают человеческие пороки: лень, коварство, зависть.

1. На добыче оленей сгодится всякое из умений: быстрый – будь загонщиком, а сильный – покольщиком.
2. Если каждый день языки есть – и они покажутся горьки.
3. Старикам внучат к делу нужно приучать.
4. Кто часто меняет решения, не заслужил уважения.
5. Перед старшим не сиди, младший к старшему подойди.
6. Если жадный бедного обирает, то и свое богатство потеряет.
7. Рукам, что не любят трудиться, не согреться и в рукавицах.
8. Настоящий нганасанин, кто поставит чум и сладит сани.
9. Чуму, где ребенок да мать, продуктов обязательно надо дать.
10. Тот законы тундры изведаль, кто поле украсил зубами волка и медведя.

Нганасанские сказители – особо уважаемые люди. Это поистине хранители культурных традиций древнего народа, издревле населяющего полуостров Таймыр. Многие поколения выражали им благодарность за умение хранить духовные ценности своего народа. Сказители оставили о себе достойную память. Их жизни – удивительно богатые судьбы. Многие

из них были активными участниками преобразований в дальних тундровых поселках: строили дома, учили детей, трудились на промыслах. Они своим талантом притягивали к себе людей, готовых долгими часами слушать легенды, предания и душевные разговоры. К сожалению, не обо всех сказителях, шаманах, хранителях духовного наследия можно сегодня собрать достоверную информацию. Благо, что в различных исследованиях по фольклору можно встретить имена мудрецов.

История отдельных слов тоже может стать предметом отдельной странички устного журнала, посвященного богатству и тайнам родного языка. Основным источником информации послужат этимологические словари и интернет-материалы.

Закреплением в родном языке образа жизни, традиционных сезонных видов работ народа можно считать названия месяцев. Здесь тоже будут выявлены не только различия, но и общее в культурах народов. Сопоставления названий месяцев, принятых в годовом календаре одного народа, с названиями месяцев в календаре другого народа вызовут несомненный интерес у учащихся и будут способствовать расширению их кругозора. Материал можно найти на сайтах:

– <http://slib.ru/prirodnyj-kalendar-khanty-i-mansi>.

– <http://shkolnaiapora.ru/okruzhayushhij-mir/nazvaniya-mesyacev.html#nazvanie-mesyatsev-na-chuvashskom>.

Список рекомендуемой литературы

1. Агеева Р.А. Языки народов России. Красная книга / ред. Р. А. Абдулатипов, Р. А. Агеева, М. Е. Алексеев и др. – М.: Academia, 2015.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.
3. Бабенко В. Удивительные истории о словах самых разных. Книга о

- том, ЧТО мы говорим, сами того не ведая. – М.: Ломоносовъ, 2015.
4. Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. – М.: Языки славянской культуры, 2014.
 5. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – М.: Логос, 2002.
 6. Верещагин Е. М. Язык и культура. – М.: Индрик, 2017.
 7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 2008.
 8. Глоссарий методических терминов и понятий (русский язык, литература): Опыт построения терминосистемы / Под общей ред. Е. Р. Ядровской, А. И. Дунева. – СПб.: Свое издательство, 2015.
 9. Два века в двадцати словах / М. К. Данова, Н. Р. Добрушина, А. С. Опачанова и др.; отв. ред. Н. Р. Добрушина, М. А. Даниэль. – М.: Изд. Дом Высшей школы экономики, 2016.
 10. Диалектологический словарь ненецкого языка / Под редакцией Н. Б. Кошкарёвой. – Екатеринбург: Издательство «Баско». – 2010. – [Электронный ресурс]: режим доступа: http://www.philology.nsc.ru/elib/data/Koshkareva_Dial_slovar_nenetc/Koshkareva_Dial_slovar_nenetc.pdf (дата обращения – 10.01.2018).
 11. Жовницкая-Турдагина С. Н. Нганасаны: прошлое, настоящее, будущее. – Красноярск: sitall, 2016.
 12. Крысин Л. П. Рассказы о русских словарях: книга для учащихся. – М.: ООО «Русское слово – учебник», 2013.
 13. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
 14. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007.
 15. Пасхалов А. П. Удивительная этимология. – М.: ЭНАС-КНИГА, 2014.

16. Плу́нган В. А. Почему языки такие разные. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013.
17. Романова А. Загадки русского языка. – СПб.: ООО «Торгово-издательский дом «Мафора», 2015.
18. Шерстинова Т. Ю. Лингвистические мультимедийные архивы и национальный Фонд звучащей речи «Голоса народов России» - [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://www.peliken.iphil.ru/Doklad-Sherstinova.pdf> (дата обращения - 15.01.2018).
19. Энциклопедия для детей. Т.10. Языкознание. Русский язык / Глав. ред. М. Д. Аксёнова. – М.: Аванта +, 2000.

Интернет-ресурсы и электронные образовательные ресурсы

1. <http://www.un.org/ru/events/motherlanguageday/background.shtml> – Международный день родного языка на сайте ООН.
2. <http://www.unesco.org/new/ru/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/international-days/international-mother-language-day-2017/> – материалы ЮНЕСКО.
3. <http://god2018.su/den-rodnogo-yazyka-2018/> сайт «Год 2018»
<http://www.speech.nw.ru> – мультимедийные лингвистические продукты для малых народов России.
4. <http://www.speech.nw.ru/NenNgan/index-rus.html> – Сопоставительный ненецко-нганасанский мультимедийный словарь.
5. <http://www.speech.nw.ru/Nnganasan/index.html> – Нганасанский мультимедийный словарь.
6. <http://ysia.ru/spravka/?p=2135> – Энциклопедия ЯСИА. Якутия от А до Я.
7. Региональный портал Хакасии – Хакасия19.ру:
<http://hakasiya19.ru/publ/11-1-0-72> - Народный календарь хакасов.